Porównanie tłumaczeń Przysłów 24:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ratuj wleczonych na śmierć i nie odwracaj się od popychanych na ścięcie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ratuj wleczonych na śmierć i nie odwracaj się od popychanych na ścięcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jeśli* odmówisz ratunku prowadzonym na śmierć i tym, którzy idą na stracenie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wybawiaj pojmanych na śmierć; a od tych, którzy idą na stracenie, nie odwracaj się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wybawiaj te, które na śmierć wiodą, a które ciągną na stracenie, wyzwalać nie przestawaj. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ratuj prowadzonych na śmierć, uwolnij idących chwiejnym krokiem na miejsce kaźni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ratuj wydanych na śmierć, a tych, których się wiedzie na stracenie, zatrzymaj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ratuj skazanych na śmierć, jeśli możesz, zatrzymaj tych, którzy potykają się, idąc na miejsce kaźni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Weź w obronę tych, którzy są skazani na śmierć, ratuj wiedzionych na zagładę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wybawiaj tych, których prowadzą na śmierć, tych, których wiodą na zatracenie, nie odstępuj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Визволи проваджених на смерть і викупи проданих, не щади. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ratuj tych, których wleką na śmierć; a gdy się toczą na rzeź – staraj się temu zapobiec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ratuj prowadzonych na śmierć i obyś powstrzymywał tych, którzy chwiejąc się, idą na rzeź. |

1. 1) Ratuj pędzonych na śmierć / i odetnij (tzn. uwolnij) wleczonych na ścięcie – nie zwlekaj G, ῥῦσαι ἀγομένους εἰς θάνατον καὶ ἐκπρίου κτεινομένους μὴ φείσῃ, <x>240 24:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)